

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Translation of ELA Terms

English | Haitian Creole



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL/MLL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed and disseminated to educators, parents and ELLs/MLLs.

[Please click here for the New York State Office of Bilingual Education and World Languages Webpage on "Assessment and Testing Accommodations"](#)



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated August 2019



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of the University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed.D.	New York
MILTON L. COFIELD, <i>Vice Chancellor</i> , B.S., M.B.A., Ph.D.	Rochester
ROBERT M. BENNETT, <i>Chancellor Emeritus</i> , B.A., M.S.	Tonawanda
JAMES C. DAWSON, A.A., B.A., M.S., Ph.D.	Plattsburgh
ANTHONY S. BOTTAR, B.A., J.D.	Syracuse
GERALDINE D. CHAPEY, B.A., M.A., Ed.D.	Belle Harbor
HARRY PHILLIPS, 3rd, B.A., M.S.F.S.	Hartsdale
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
JAMES O. JACKSON, B.S., M.A., Ph.D.	Albany
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York

Commissioner of Education

President of The University of the State of New York

JOHN B. KING, JR.

Executive Deputy Commissioner

VALERIE GREY

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH

A

- 1 action
- 2 active voice
- 3 according to the information
- 4 adjective
- 5 alliteration
- 6 allusion
- 7 alternate claim
- 8 analogy
- 9 analyze
- 10 anecdote
- 11 another
- 12 answer
- 13 argument
- 14 article
- 15 arrange
- 16 audience
- 17 author
- 18 author's purpose

HAITIAN CREOLE

A

- 1 aksyon
- 2 vwa aktif
- 3 dapre enfòmasyon yo
- 4 adjektif
- 5 aliterasyon / repetisyon konsòn
- 6 alizyon
- 7 lòt reklamasyon / lòt opinyon
- 8 analogi
- 9 analize
- 10 anekdot
- 11 yon lòt
- 12 repons / reponn
- 13 agiman
- 14 atik
- 15 ranje /òganize
- 16 asistans / odyans
- 17 otè / ecriven
- 18 objektif otè a / bi otè a

ENGLISH

B

- 1 because
- 2 before
- 3 beginning
- 4 bibliography
- 5 biography
- 6 both

HAITIAN CREOLE

B

- 1 paske
- 2 avan
- 3 kòmanse / okòmansman
- 4 bibliyografi
- 5 biyografi
- 6 tou de

ENGLISH

C

- 1 capitalization
- 2 cause
- 3 cause/effect
- 4 chapter
- 5 character
- 6 characteristics
- 7 chart
- 8 check
- 9 choose
- 10 circle
- 11 citation
- 12 cite
- 13 claim
- 14 classification
- 15 clause
- 16 collaborative discussion
- 17 comma (,)
- 18 compare
- 19 compare and contrast (in writing)
- 20 complex sentence
- 21 compound sentence
- 22 compound-complex sentence
- 23 concluding statement/section
- 24 concrete detail
- 25 conflict
- 26 contrast
- 27 connotation
- 28 context
- 29 conventions
- 30 credible source

HAITIAN CREOLE

C

- 1 kapitalizasyon / majiskil
- 2 lakòz
- 3 lakòz / efè
- 4 chapit
- 5 karaktè / pèsonalite
- 6 karakteristik
- 7 tablo / grafik
- 8 verifye
- 9 chwazi
- 10 sèk
- 11 sitasyon
- 12 site
- 13 reklame
- 14 klasifikasyon
- 15 klòz
- 16 diskisyon kolaborasyon
- 17 vigil (,)
- 18 konpare
- 19 konpare ak kontras (nan ekri)
- 20 fraz kompleks
- 21 fraz konpoze
- 22 fraz konpoze-compleks
- 23 konkli / deklarasyon final / seksyon
- 24 detay konkrè
- 25 konfli
- 26 kontras
- 27 yon lòt siyifikasyon
- 28 kontèks
- 29 konvansyon
- 30 sous kredib

ENGLISH

HAITIAN CREOLE

D

D

- 1 definition
- 2 demonstrate
- 3 describe
- 4 description
- 5 detail
- 6 dialogue
- 7 dictionary
- 8 digital source
- 9 directions
- 10 distinguish
- 11 drama
- 12 draw conclusions

- 1 definisyon
- 2 demontre
- 3 dekri
- 4 deskripsyon
- 5 detay
- 6 dyalòg
- 7 diksyonè
- 8 sous digital
- 9 direksyon yo
- 10 distenge
- 11 dram
- 12 tire yon konklizyon

ENGLISH

E

- 1 edit
- 2 elaborate
- 3 end / the end
- 4 enough
- 5 essay
- 6 events
- 7 event sequence
- 8 everyday speech
- 9 evidence
- 10 explain
- 11 explicit

HAITIAN CREOLE

E

- 1 edite
- 2 elabore
- 3 fen /fen a
- 4 ase
- 5 redaksyon
- 6 evènman yo
- 7 swit evènman yo / lòd evènman yo
- 8 langaj kouran
- 9 evidans
- 10 esplike
- 11 eksplisit

ENGLISH

F

- 1 fable
- 2 fact
- 3 false
- 4 fantasy story
- 5 fiction
- 6 figurative language
- 7 figure of speech
- 8 find the main idea
- 9 folktale
- 10 format
- 11 furthermore

HAITIAN CREOLE

F

- 1 fab
- 2 fè
- 3 fo
- 4 istwa fantezi / yon fantezi
- 5 fiksyon
- 6 langaj figire
- 7 estil ou pale / fason ou pale
- 8 jwenn ide prensipal la
- 9 kont popilè
- 10 fòma
- 11 anplis / epitou

ENGLISH

G

- 1 genre
- 2 glossary
- 3 go on

HAITIAN CREOLE

G

- 1 jan
- 2 glosè
- 3 kontinye

ENGLISH

H

- 1 happen
- 2 heading
- 3 help
- 4 historical novel
- 5 how
- 6 however

HAITIAN CREOLE

H

- 1 rive
- 2 ribrik / tit / antèt
- 3 ede / èd
- 4 woman istorik
- 5 kòman / kouman
- 6 sepandan

ENGLISH

I

- 1 identify
- 2 if ... then
- 3 illustrate
- 4 inference
- 5 informative / explanatory text
- 6 initially
- 7 inquiry
- 8 interpret
- 9 introduction
- 10 irony
- 11 issue

HAITIAN CREOLE

I

- 1 idantifye
- 2 si ... epi
- 3 ilistre
- 4 konklizyon / dediksyon
- 5 enstriktif / tèks esplike
- 6 an premye / okòmansman
- 7 ankèt
- 8 entèprete
- 9 entwodiksyon
- 10 iwoni
- 11 dezakò

ENGLISH

J

- 1 judgment
- 2 journal
- 3 justify

HAITIAN CREOLE

J

- 1 avi / opinyon
- 2 jounal
- 3 jistifye

ENGLISH

K

- 1 key event
- 2 key detail/idea
- 3 know
- 4 knowledge

HAITIAN CREOLE

K

- 1 evènman enpòtan
- 2 detay enpòtan / ide enpòtan
- 3 konnen
- 4 konesans

ENGLISH

L

- 1 list
- 2 literary nonfiction
- 3 literary text
- 4 listen
- 5 listening
- 6 long time ago

HAITIAN CREOLE

L

- 1 lis
- 2 literati ki pa fiksyon
- 3 tèks literè
- 4 tande
- 5 koute
- 6 depi lontan / sa fè lontan

ENGLISH

M

- 1 main
- 2 main character
- 3 main idea
- 4 main purpose
- 5 make believe
- 6 memoir
- 7 mood
- 8 most important
- 9 most likely
- 10 motive
- 11 multimedia
- 12 myth

HAITIAN CREOLE

M

- 1 prensipal / empòtan
- 2 pèsonaj prensipal
- 3 ide prensipal
- 4 rezon prensipal
- 5 fè sanblan / fè kwè
- 6 memwa
- 7 imè / dispozisyon / atitud
- 8 ki pi enpòtan
- 9 ki pi pwobab
- 10 motif
- 11 miltimedya
- 12 mit

ENGLISH

N

- 1 narrated experience/event
- 2 narrative
- 3 narrator
- 4 nonfiction
- 5 noun

HAITIAN CREOLE

N

- 1 evènman yo rakonte
- 2 naratif
- 3 naratè
- 4 ki pa fiksyon
- 5 non

ENGLISH

O

- 1 objective summary
- 2 obstacle
- 3 often
- 4 on the other hand
- 5 opinion
- 6 opposing claim
- 7 otherwise
- 8 outcome
- 9 outline

HAITIAN CREOLE

O

- 1 resime objektif
- 2 obstak / anpèchman
- 3 souvan
- 4 okontrè / otreman
- 5 opinyon
- 6 deklarasyon opoze
- 7 otreman
- 8 rezilta
- 9 kontou / rezime / plan

ENGLISH

P

- 1 paragraph
- 2 paraphrase
- 3 parentheses ()
- 4 passage
- 5 person
- 6 phrase
- 7 plagiarism

- 8 plan
- 9 plot
- 10 poem/poetry
- 11 point of view/perspective
- 12 preceding
- 13 predict
- 14 print source
- 15 probably
- 16 problem
- 17 publish
- 18 pun
- 19 punctuation
- 20 purpose

HAITIAN CREOLE

P

- 1 paragraf
- 2 parafraz
- 3 parantèz ()
- 4 pasaj
- 5 moun
- 6 fraz
- 7 plajia / lè ou itilize travay yon lòt otè
kòm si se ou ki fè l
- 8 plan
- 9 konplo / konspirasyon
- 10 powèm / pwezi
- 11 pwen de vi / pespektiv
- 12 presede / ki vin avan
- 13 predi
- 14 sous enfòmasyon alekri
- 15 pwobableman
- 16 pwoblèm
- 17 pibliye
- 18 je de mò
- 19 ponktiyasyon
- 20 bi

ENGLISH

Q

- 1 question
- 2 quotation

HAITIAN CREOLE

Q

- 1 kesyon
- 2 sitasyon

ENGLISH

R

- 1 read
- 2 reader
- 3 read aloud
- 4 reading
- 5 ready
- 6 real
- 7 reason
- 8 reflection
- 9 research
- 10 resolution
- 11 respond
- 12 response
- 13 rhyme
- 14 revise
- 15 role

HAITIAN CREOLE

R

- 1 li
- 2 lektè
- 3 li a wòt vwa
- 4 lekti
- 5 pare
- 6 vre / reyèl
- 7 rezon
- 8 refleksyon
- 9 rechèch / envestigasyon
- 10 rezolisyon
- 11 reponn
- 12 repons
- 13 rim
- 14 revize
- 15 wòl

ENGLISH

S

- 1 scene
- 2 sensory language
- 3 sentence
- 4 sequence
- 5 setting
- 6 show
- 7 significance
- 8 soliloquy
- 9 solution
- 10 sonnet
- 11 source
- 12 stanza
- 13 statement
- 14 story
- 15 summary
- 16 support

HAITIAN CREOLE

S

- 1 sèn
- 2 langaj sansoryèl
- 3 fraz
- 4 sekans
- 5 mizanplas / kad
- 6 montre / anseye
- 7 siyifikasyon
- 8 solilok / monolog
- 9 solisyon
- 10 sonè
- 11 sous
- 12 kouplè
- 13 deklarasyon
- 14 istwa
- 15 rezime
- 16 soutni / sipò

ENGLISH

T

- 1 technology
- 2 tell
- 3 text
- 4 textual evidence
- 5 then
- 6 therefore
- 7 theme/central idea
- 8 thesaurus
- 9 through
- 10 title
- 11 ton
- 12 topic
- 13 traditional stories
- 14 transition
- 15 true
- 16 turn

HAITIAN CREOLE

T

- 1 teknoloji
- 2 di
- 3 teks
- 4 prèv tekstyel
- 5 answit / epi
- 6 donk / poutèt sa
- 7 tèm / ide prensipal
- 8 diksyonè sinonim ak antonim
- 9 atravè
- 10 tit
- 11 tòn
- 12 sijè
- 13 istwa tradisyonèl
- 14 tranzisyon
- 15 vrè
- 16 tounen / vire

ENGLISH

U

- 1 underline
- 2 understanding
- 3 unfortunately
- 4 unless
- 5 up to now
- 6 use
- 7 use evidence

HAITIAN CREOLE

U

- 1 souliye
- 2 konpreyansyon
- 3 malerezman
- 4 amwenske / sof si
- 5 jiskaprezan
- 6 itilize / sèvi ak
- 7 sèvi ak yon prèv

ENGLISH

W

- 1 watch out
- 2 we
- 3 what
- 4 when
- 5 whenever
- 6 where
- 7 whereas
- 8 whereby
- 9 wherein
- 10 which
- 11 who
- 12 who is speaking
- 13 why
- 14 wide open
- 15 with
- 16 without
- 17 word

HAITIAN CREOLE

W

- 1 atansyon / pinga
- 2 nou
- 3 kisa
- 4 kilè
- 5 nenpòt lè
- 6 ki kote
- 7 tandiske / alòske
- 8 kijan
- 9 nan kisa
- 10 Kilès
- 11 kimoun
- 12 kimoun k ap pale
- 13 poukisa
- 14 gran louvri
- 15 ak / avèk
- 16 san
- 17 mo